

Heb

Chapter 7

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

- 1 Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισέδεκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ Θεοῦ τοῦ
Este pois o- Melquisedeque rei de-Salém sacerdote do- Deus -
[G3778](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3198](#) [G0935](#) [G4532](#) [G2409](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#)
- Ἐπίστου, ὁ συναντήσας Ἀβραὰμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν
Altíssimo o-que encontrou Abraão voltando de a- derrota dos-
[G5310](#) [G3588](#) [G4876](#) [G0011](#) [G5290](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2871](#) [G3588](#)
- βασιλέων, καὶ εὐλογῆσας αὐτόν;
reis e abençoou ele
[G0935](#) [G2532](#) [G2127](#) [G0846](#)

Porque este Melchisedec era rei de Salem, sacerdote do Deus Altissimo, o qual saiu ao encontro de Abraão, quando elle regressava da matança dos reis, e o abençoou:

- 2 ὃ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ. πρῶτον μὲν
a-quem também dizimo de tudo repartiu Abraão primeiro de-fato
[G3739](#) [G2532](#) [G1181](#) [G0575](#) [G3956](#) [G3307](#) [G0011](#) [G4412](#) [G3303](#)
- ἐρμηνευόμενος, βασιλεὺς δικαιοσύνης, ἔπειτα δὲ καὶ, βασιλεὺς Σαλήμ,
sendo-interpretado rei de-justiça depois porém também rei de-Salém
[G2059](#) [G0935](#) [G1343](#) [G1899](#) [G1161](#) [G2532](#) [G0935](#) [G4532](#)
- ὃ ἐστὶν βασιλεὺς εἰρήνης;
o-que é rei de-paz
[G3739](#) [G1510](#) [G0935](#) [G1515](#)

Ao qual tambem Abraão deu o dizimo de tudo; e primeiramente interpreta-se rei de justiça, e depois tambem rei de Salem, que é rei de paz,

- 3 ἀπάτωρ, ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος; μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν, μήτε ζωῆς τέλος
sem-pai sem-mãe sem-genealogia nem principio de-dias nem de-vida fim
[G0540](#) [G0282](#) [G0035](#) [G3383](#) [G0746](#) [G2250](#) [G3383](#) [G2222](#) [G5056](#)
- ἔχων; ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ Υἱῷ τοῦ Θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς
tendo feito-semelhante porém ao- Filho do- Deus permanece sacerdote para
[G2192](#) [G0871](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3306](#) [G2409](#) [G1519](#)
- τὸ διηνεκές.
o- perpétuo
[G3588](#) [G1336](#)

Sem pae, sem mãe, sem genealogia, não tendo principio de dias nem fim de vida, mas sendo feito semelhante ao Filho de Deus, permanece sacerdote para sempre:

- 4 Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος, ὃς [καὶ] δεκάτην Ἀβραάμ ἔδωκεν, ἐκ
Considerai porém quão-grande este a-quem até dizimo Abraão deu de
[G2334](#) [G1161](#) [G4080](#) [G3778](#) [G3739](#) [G2532](#) [G1181](#) [G0011](#) [G1325](#) [G1537](#)
- τῶν ἀκροθινίων, ὁ πατριάρχης.
os- despojos o- patriarca
[G3588](#) [G0205](#) [G3588](#) [G3966](#)

Considerae pois quão grande era este, a quem até o patriarcha Abraão deu os dizimos dos despojos.

5 καὶ οἱ μὲν, ἐκ τῶν υἱῶν Λευὶ, τὴν ἱερατεῖαν λαμβάνοντες,
 E os- de-fato de os- filhos de-Levi o- sacerdotio recebendo
[G2532](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3017](#) [G3588](#) [G2405](#) [G2983](#)

ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαόν, κατὰ τὸν νόμον, τοῦτ' ἔστιν,
 mandamento tēm de-dizimar o- pono conforme a- lei isto é
[G1785](#) [G2192](#) [G0586](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3778](#) [G1510](#)

τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος Ἀβραάμ.
 os- irmãos deles embora tendo-saído de os- lombos de-Abraão
[G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2539](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3751](#) [G0011](#)

| E os que d'entre os filhos de Levi recebem o sacerdotio teem preceito, segundo a lei, de tomar o dizimo do povo, isto é, de seus irmãos, ainda que tenham saído dos lombos de Abraão.

6 ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν, δεδεκάτωκεν Ἀβραάμ; καὶ
 o-que porém não sendo-genealogado de eles dizimou Abraão e
[G3588](#) [G1161](#) [G3361](#) [G1075](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1183](#) [G0011](#) [G2532](#)

τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας, εὐλόγηκεν.
 o-que tem as- promessas abençouou
[G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1860](#) [G2127](#)

| Mas aquelle cuja genealogia não é contada entre elles tomou dizimos de Abraão, e abençouou o que tinha as promessas.

7 χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας, τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος
 Sem porém qualquer contradicção o- menor pelo - maior
[G5565](#) [G1161](#) [G3956](#) [G0485](#) [G3588](#) [G1640](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2909](#)

εὐλογεῖται.
 é-abençouado
[G2127](#)

| Ora, sem contradicção alguma, o menor é abençouado pelo maior.

8 καὶ ὧδε μὲν, δεκάτας, ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι, λαμβάνουσιν; ἐκεῖ δὲ,
 E aqui de-fato dízimos morrendo homens recebem ali porém
[G2532](#) [G5602](#) [G3303](#) [G1181](#) [G0599](#) [G0444](#) [G2983](#) [G1563](#) [G1161](#)

μαρτυρούμενος ὅτι ζῆ;
 sendo-testemunhado que vive
[G3140](#) [G3754](#) [G2198](#)

| E aqui certamente tomam dizimos homens que morrem: ali, porém, aquelle de quem se testifica que vive.

9 καὶ, ὡς ἔπος εἰπεῖν: δι' Ἀβραάμ καὶ, Λευὶ, ὁ δεκάτας
 E por-assim dizer para-dizer por-meio-de Abraão também Levi o-que dízimos
[G2532](#) [G5613](#) [G2031](#) [G3004](#) [G1223](#) [G0011](#) [G2532](#) [G3017](#) [G3588](#) [G1181](#)

λαμβάνων, δεδεκάτῳται.
 recebe foi-dizimado
[G2983](#) [G1183](#)

| E, para assim dizer, também Levi, que toma os dizimos, foi dizimado em Abraão.

10 ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν, ὅτε συνήντησεν αὐτῷ
 ainda pois em os- lombos do- pai estava quando encontrou ele
[G2089](#) [G1063](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3751](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1510](#) [G3753](#) [G4876](#) [G0846](#)

Μελχισέδεκ.
 Melquisedeque
[G3198](#)

Porque ainda elle estava nos lombos do pae quando Melchisedec lhe saiu ao encontro.

- 11 Εἰ μὲν οὖν, τελείωσις διὰ τῆς Λευιτικῆς ἱερωσύνης ἦν, ὁ
Se de-fato pois perfeição por-meio-de o- levítico sacerdócio fosse o-
[G1487](#) [G3303](#) [G3767](#) [G5050](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3020](#) [G2420](#) [G1510](#) [G3588](#)
- λαὸς γὰρ ἐπ' αὐτῆς νενομοθέτηται, τίς ἔτι χρεία, κατὰ τὴν
pono pois sobre ele recebeu-a-lei que ainda necessidade segundo a-
[G2992](#) [G1063](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3549](#) [G5101](#) [G2089](#) [G5532](#) [G2596](#) [G3588](#)
- τάξιν Μελχισέδεκ, ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα, καὶ οὐ κατὰ τὴν
ordem de-Melquisedeque outro levantar-se sacerdote e não segundo a-
[G5010](#) [G3198](#) [G2087](#) [G0450](#) [G2409](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2596](#) [G3588](#)
- τάξιν Ἀαρῶν λέγεσθαι?
ordem de-Aarão ser-chamado
[G5010](#) [G0002](#) [G3004](#)

De sorte que, se a perfeição fosse pelo sacerdocio levítico (porque debaixo d'elle o povo recebeu a lei), que necessidade havia logo de que outro sacerdote se levantasse, segundo a ordem de Melchisedec, e não fosse chamado segundo a ordem de Aarão?

- 12 μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης, ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις
sendo-mudado pois o- sacerdócio de necessidade também de-lei mudança
[G3346](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2420](#) [G1537](#) [G0318](#) [G2532](#) [G3551](#) [G3331](#)
- γίνεται.
acontece
[G1096](#)

Porque, mudando-se o sacerdocio, necessariamente se faz tambem mudança da lei.

- 13 ἐφ' ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα, φυλῆς ἐτέρας μετέσχηκεν, ἀφ' ἧς
sobre quem pois é-dito estas-coisas de-tribu outra participou de a-qual
[G1909](#) [G3739](#) [G1063](#) [G3004](#) [G3778](#) [G5443](#) [G2087](#) [G3348](#) [G0575](#) [G3739](#)
- οὐδεὶς προσέσχηκεν τῷ θυσιαστηρίῳ.
ninguém serviu ao- altar
[G3762](#) [G4337](#) [G3588](#) [G2379](#)

Porque aquelle de quem estas coisas se dizem pertence a outra tribu, da qual ninguem serviu ao altar,

- 14 πρόδηλον γὰρ, ὅτι ἐξ Ἰουδα ἀνατέταλκεν ὁ Κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν
Evidente pois que de Judá surgiu o- Senhor nosso para a-qual
[G4271](#) [G1063](#) [G3754](#) [G1537](#) [G2448](#) [G0393](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3739](#)
- φυλὴν, περὶ ἱερέων, οὐδὲν Μωϋσῆς ἐλάλησεν.
tribu acerca-de sacerdotes nada Moisés falou
[G5443](#) [G4012](#) [G2409](#) [G3762](#) [G3475](#) [G2980](#)

Visto ser manifesto que nosso Senhor procedeu de Judah, sobre a qual tribu nunca Moisés fallou de sacerdocio.

- 15 Καὶ περισσότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοίτητα
E mais-abundantemente ainda manifesto é se segundo a- semelhança
[G2532](#) [G4053](#) [G2089](#) [G2612](#) [G1510](#) [G1487](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3665](#)
- Μελχισέδεκ, ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος,
de-Melquisedeque levanta-se sacerdote outro
[G3198](#) [G0450](#) [G2409](#) [G2087](#)

E muito mais manifesto é ainda se á similhaça de Melchisedec se levantar outro sacerdote,

16 ὅς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκίνης, γέγονεν, ἀλλὰ κατὰ
que não segundo lei de-mandamento carnal tornou-se mas segundo
[G3739](#) [G3756](#) [G2596](#) [G3551](#) [G1785](#) [G4560](#) [G1096](#) [G0235](#) [G2596](#)

δύναμιν ζωῆς ἀκαταλύτου.
poder de-vida indissolúvel
[G1411](#) [G2222](#) [G0179](#)

| O qual não foi feito segundo a lei do mandamento carnal, mas segundo a virtude da vida incorruptível.

17 μαρτυρεῖται γὰρ, ὅτι Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα, κατὰ τὴν τάξιν
É-testemunhado pois que Tu sacerdote para o- sempre segundo a- ordem
[G3140](#) [G1063](#) [G3754](#) [G4771](#) [G2409](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5010](#)

Μελχισέδεκ.
de-Melquisedeque
[G3198](#)

| Porque assim testifica d'elle: Tu és sacerdote eternamente, segundo a ordem de Melchisedec.

18 ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγούσης ἐντολῆς, διὰ τὸ αὐτῆς
anulação de-fato pois acontece do-precendente mandamento por-causa da- sua
[G0115](#) [G3303](#) [G1063](#) [G1096](#) [G4254](#) [G1785](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0846](#)

ἀσθενές, καὶ ἀνωφελές --
fraqueza e inutilidade
[G0772](#) [G2532](#) [G0512](#)

| Porque o precedente mandamento abroga-se por causa da sua fraqueza e inutilidade

19 οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος ἐπεισαγωγή δὲ κρείττονος ἐλπίδος,
nada pois aperfeiçou a- lei introdução porém de-melhor esperança
[G3762](#) [G1063](#) [G5048](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1898](#) [G1161](#) [G2909](#) [G1680](#)

δι' ἧς ἐγγίζομεν τῷ Θεῷ.
por-meio-da qual aproximamo-nos a- Deus
[G1223](#) [G3739](#) [G1448](#) [G3588](#) [G2316](#)

| (Porque a lei nenhuma coisa aperfeiçou) e a introdução de uma melhor esperança, pela qual chegamos a Deus.

20 Καὶ καθ' ὅσον οὐ χωρὶς ὀρκωμοσίας, οἱ μὲν γὰρ χωρὶς
E na-medida-em-que quanto não sem juramento os- de-fato pois sem
[G2532](#) [G2596](#) [G3745](#) [G3756](#) [G5565](#) [G3728](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1063](#) [G5565](#)

ὀρκωμοσίας, εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες,
juramento são sacerdotes tendo-se-tornado
[G3728](#) [G1510](#) [G2409](#) [G1096](#)

| E porquanto não foi feito sem juramento (porque certamente aquelas sem juramento foram feitos sacerdotes,

21 ὁ δὲ μετὰ ὀρκωμοσίας, διὰ τοῦ λέγοντος, πρὸς αὐτόν Ὡμοσεν
o- porém com juramento por-meio-de o-que diz para ele Jurou
[G3588](#) [G1161](#) [G3326](#) [G3728](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3660](#)

Κύριος, καὶ οὐ μεταμεληθήσεται, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα.
o-Senhor e não se-arrependerá Tu sacerdote para o- sempre
[G2962](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3338](#) [G4771](#) [G2409](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

| Mas este com juramento, por aquelle que lhe disse: Jurou o Senhor, e não se arrependerá: Tu és sacerdote eternamente, segundo a ordem de Melchisedec),

22 κατὰ τοσοῦτο καὶ κρείττονος διαθήκης, γέγονεν ἔγγυος Ἰησοῦς.
por tanto também de-melhor aliança tornou-se fiador Jesus
[G2596](#) [G5118](#) [G2532](#) [G2909](#) [G1242](#) [G1096](#) [G1450](#) [G2424](#)

| De tanto melhor concerto Jesus foi feito fiador.

23 Καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσιν γεγονότες ἱερεῖς, διὰ τὸ
E os- de-fato muitos são tendo-se-tornado sacerdotes por-causa da-
[G2532](#) [G3588](#) [G3303](#) [G4119](#) [G1510](#) [G1096](#) [G2409](#) [G1223](#) [G3588](#)

θανάτῳ κωλύεσθαι παραμένειν;
morte serem-impedidos de-permanecer
[G2288](#) [G2967](#) [G3887](#)

| E, na verdade, aquelas foram feitos sacerdotes em grande numero, porquanto pela morte foram impedidos de permanecer,

24 ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀπαράβατον
ele porém por-causa de-o- permanecer ele para o- sempre intransferível
[G3588](#) [G1161](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3306](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0531](#)

ἔχει τὴν ἱερωσύνην,
tem o- sacerdotio
[G2192](#) [G3588](#) [G2420](#)

| Mas este, porque permanece eternamente, tem um sacerdotio perpetuo.

25 ὅθεν καὶ, σώζειν εἰς τὸ παντελές δύναται, τοὺς προσερχομένους,
Por-isso também salvar para o- completo pode os-que aproximam-se
[G3606](#) [G2532](#) [G4982](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3838](#) [G1410](#) [G3588](#) [G4334](#)

δι' αὐτοῦ τῷ Θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ
por-meio-de ele a- Deus sempre vivendo para o- interceder por
[G1223](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3842](#) [G2198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1793](#) [G5228](#)

αὐτῶν.
eles
[G0846](#)

| Portanto, pode também salvar perfeitamente aos que por elle se chegam a Deus, vivendo sempre para interceder por elles.

26 Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν καὶ ἔπρεπεν ἀρχιερέως, ὁσίου, ἄκακος, ἀμίαντος,
Tal pois a-nós também convinha sumo-sacerdote santo inocente imaculado
[G5108](#) [G1063](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4241](#) [G0749](#) [G3741](#) [G0172](#) [G0283](#)

κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν
separado dos- - pecadores e mais-alto do-que-os- céus
[G5563](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0268](#) [G2532](#) [G5308](#) [G3588](#) [G3772](#)

γενόμενος;
tendo-se-tornado
[G1096](#)

| Porque nos convinha tal summo sacerdote, sancto, innocente, immaculado, separado dos peccadores, e feito mais sublime do que os céus;

27	ὅς que G3739	οὐκ nāo G3756	ἔχει tem G2192	καθ' cada G2596	ἡμέραν dia G2250	ἀνάγκην, necessidade G0318	ὥσπερ como G5618	οἱ os- G3588	ἀρχιερεῖς, sumo-sacerdotes G0749	πρότερον primeiro G4386
	ὑπὲρ pelos G5228	τῶν - G3588	ἰδίων próprios G2398	ἁμαρτιῶν, pecados G0266	θυσίας sacríficios G2378	ἀναφέρειν, oferecer G0399	ἔπειτα depois G1899	τῶν pelos- G3588	τοῦ do- G3588	λαοῦ; pono G2992
	τοῦτο isto G3778	γὰρ pois G1063	ἐποίησεν fez G4160	ἐφάπαξ, de-uma-vez-por-todas G2178	ἑαυτὸν a-si-mesmo G1438	ἀνενέγκας, tendo-oferecido G0399				

Que não necessitasse, como os summos sacerdotes, de oferecer cada dia sacrificios, primeiramente por seus propios peccados, e depois pelos do povo; porque isto fez elle, uma vez, offerecendo-se a si mesmo.

28	ὁ A- G3588	νόμος lei G3551	γὰρ pois G1063	ἀνθρώπους homens G0444	καθίστησιν constitui G2525	ἀρχιερεῖς, sumo-sacerdotes G0749	ἔχοντας tendo G2192	ἀσθένειαν; fraqueza G0769	ὁ a- G3588		
	λόγος palavra G3056	δὲ porém G1161	τῆς do- G3588	ὀρκωμοσίας, juramento G3728	τῆς - G3588	μετὰ depois G3326	τὸν da- G3588	νόμον, lei G3551	Υἱόν Filho G5207	εἰς para G1519	τὸν o- G3588
	αἰῶνα, sempre G0165	τετελειωμένον. tendo-sido-aperfeiçoado G5048									

Porque a lei constitue summos sacerdotes a homens fracos, mas a palavra do juramento, que veio depois da lei, constitue ao Filho, que para sempre foi aperfeiçoado.